



国家出版基金项目
NATIONAL PUBLICATION FOUNDATION

(蒙汉合璧) 蒙古文历史文献汉译
蒙古源流

(清) 萨冈彻辰·著

乌兰·译注



内蒙古大学出版社



国家出版基金项目
NATIONAL PUBLISHING FUND PROJECT

(蒙汉合璧) 蒙古文历史文献汉译

蒙古源流

(清) 萨冈彻辰 著

乌兰 译注



内蒙古大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

蒙古源流:蒙汉对照/(清)萨冈彻辰著;
乌兰译注. —呼和浩特:内蒙古大学出版社,2014. 1
ISBN 978 - 7 - 5665 - 0545 - 3

I. ①蒙… II. ①萨… ②乌… III. ①蒙古族—民族历史—
中国—古代—蒙古语(中国少数民族语言)、汉语 IV. ①K281. 2

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 005783 号

书 名	蒙古源流
著 者	(清)萨冈彻辰
译 注 者	乌兰
责 任 编 辑	范妙荣
封 面 设 计	雷青 黄曼
出 版	内 蒙 古 大 学 出 版 社 呼和浩特市昭乌达路 88 号(010010)
发 行	内 蒙 古 新 华 书 店
印 刷	北京彩虹伟业印刷有限公司
开 本	710mm×1000mm 1/16
印 张	32.25
字 数	501 千
版 期	2014 年 2 月第 1 版 2014 年 2 月第 1 次印刷
标 准 书 号	ISBN 978 - 7 - 5665 - 0545 - 3
定 价	142.00 元

本书如有印装质量问题,请直接与出版社联系

| 目录 |

第1卷	(1)
第2卷	(32)
第3卷	(64)
第4卷	(138)
第5卷	(174)
第6卷	(254)
第7卷	(319)
第8卷	(351)
蒙文影印件	(387)



第 1 卷

[译文]

向三归依至胜三宝、
三世诸佛至尊三身、
三界第六金刚度母三全、
三德喇嘛,自三门膜拜顶礼。

就所依外部器世界之定成、
能依内部有情之生成,
众有情之引导者诸菩萨之降生、
大众之造福者诸圣贤之繁衍,

古时摩诃·三摩多王^①以来
古印度、吐蕃、蒙古三国
自始之延续发展等诸项,
我愿参照从前诸史略述于此。

现在就总所依外部器世界的定成、总能依内部有情的生成二者之中,首先叙述外部器世界的定成。[它]由三坛定成。这三坛为造化风坛、涌浪水坛、依存土坛。



第一种风坛，乃因最初虚空中自十面刮起大旋风，来回冲荡，形成了名为“温和”的碧色、不可摧毁的风坛。第二种水坛，乃因前述那风的温暖，聚成宝蕴巨云，继而连降暴雨，汇成名为“咸海”的无边大海，而水坛形成。第三种土坛，乃于那海水的上面，金藏尘埃定如乳上凝脂，然后依次七七倍增，[由]微尘、铁[尘]、水[尘]、兔[毛尘]、羊[毛尘]、牛毛[尘]、日光[尘]、虱、虱，[至]麦粒般大小，七颗麦粒为一指节，二十四指节为一肘，四肘为一度，五百度可听到一海螺声，八海螺声为一由旬。广厚达众多由旬的土坛“大自在金界”，[位于]其中心的山之王妙高须弥山，[以及]七金山、七游戏海、四大部洲和八小部洲共十二部洲，于一时定成。^②

其次[叙述]内部有情的生成，第一禅中一位天神降生人间，由此日渐繁衍，色界之十七天、无色界之四天、欲界之二十天，凡[此]三界的六种有情依次生成。尤其是那些有情中的四大部洲之众生，因均为天神的化身，所以寿命无算。[他们]歇息时依居于地；行走时足不触地，在空中飞行；进食时不吃地上秽食，专吃“三摩地”之净食；出生时无男女之分，不由胎生，由神变而生；视物时不靠日月，借本身之光。那时尚无“人”的称谓，他们通常的称呼为“众生”。^③

后来某个时候，一个贪馋的众生找到一种叫做“地油”的食物吃下，大家也跟着去吃，于是从前的“三摩地”之食就绝迹了。众生吃了那种“地油”，失去飞天的本领，落到地上，本身之光消失，在黑暗中度日，而愚痴罪业之首由此始起。后来靠所有众生的修炼之功，日月星辰升起，光照[天地]。此后又一时，一个贪馋的众生找到一种叫做“青苗”的食物吃下，大家也跟着去吃。因常吃地上秽食，从此出现了男女之别，于是相互爱慕，生儿育女，而贪欲罪业之首由此始起。此后又一时，一个贪馋的众生找到自然生长的撒鲁稻^④，心说：“这是什么食物？管它如何，先尝尝看吧！”就把那种撒鲁稻吃了下去，大家也跟着去吃，于是从前那种食物[青苗]就绝迹了，[只好]吃那种撒鲁稻。[众生们]现吃现取那种稻子，其间一个奸猾的众生当天收回次日的份额存起来，那种稻子也绝迹了，而嫉妒罪业之首由此始起。却说开始种食那种稻子后，就那样常吃下界秽食。吃得多者，容颜丑陋，吃得少者，容貌俊秀。为此以“我生得美、你生得丑”而互相鄙视，又为争抢种稻之田而大肆争斗，互相残杀，而愤怒罪业之首由此始起。又有多取稻者背着少取稻者享用，而慳



吝罪业之首由此始起。

后来来了一位英俊、正直、聪慧的众生，对从前的取稻者，爱抚[行为]端正的，惩戒[行为]不端的，均衡分配今后的种植地，公平地照管一切。于是众生立誓：“[我们]将不违背你的旨令，奉你为主。”因为是靠众生推举当上了君主，他的印度语王号为“摩诃·三摩多·曷罗阁”，吐蕃语王号为“莽卜思·古而·赞普”，译成蒙古语意为“众恭王”。在三曼陀跋陀罗佛^⑤之教中，[他]以“转金轮者斫迦罗伐刺底王”^⑥闻名于四大部洲。那个时期的名称是“初劫全备之时”。那时，靠着众生的福缘，日月星辰升起，照耀四大部洲。

[摩诃·三摩多·曷罗阁王]的儿子是妙光王。[妙光王]的儿子是善王。[善王]的儿子是胜善王。[胜善王]的儿子是顶生慈护王。[顶生慈护王]的儿子是自乳王。他们共以“最初六转轮王”^⑦著称。从那时到现在，才有了“人”这一称谓。

却说人的寿命越来越短，以至于可以计算。一般时间的最小单位为一瞬，一百瞬只为一息，六十息为一间，三十间为一刻，六十刻为一时，十二时为一天，三十天为一个月，十二月为一年，按年的增减来计算则为劫。劫有六种：成劫、续成劫、中劫、坏劫、空劫、大劫。六劫中的首劫为成劫，是从最初造化风坛的形成至无间地狱生灵的新生为止；第二劫为续成劫，是从赡部洲人寿命无算时至寿长十岁时止；第三劫为中劫，是在寿长十岁之终，自杀生之男女二人寿长二十岁又增至八万岁为止；第四劫为坏劫，是从刀剑毁至水毁为止；第五劫为空劫，是从水毁过后再至造化风坛形成之初为止；第六劫为大劫，是从最初造化风坛形成至空劫之终为止。^⑧

据说如此增减，形成善时千佛劫，其中主要的一些如尸弃、毗舍婆等七佛^⑨已过去。现在按照此种说法推算，当在摩揭陀[国]^⑩金刚台演示十二因缘^⑪时，千佛之中，首先在赡部洲人寿长四万岁时为拘留孙佛；寿长三万岁时为拘那含佛；寿长二万岁时为迦叶佛；寿长一百岁时为如今这位释迦牟尼佛。共有四[佛]过去。

依昭·阿底峡^⑫的推算，能者释迦牟尼生于乙丑年，于甲申年涅槃，享年八十岁。依时轮算者的推算，能者释迦牟尼生于丁未年，于丙寅年涅槃，享年八十岁。依萨思迦·扮底达^⑬的推算，能者释迦牟尼生于戊辰年，于丁亥年涅槃，享年八十岁。凡此种种，印度、吐蕃等各种姓诸贤的推算颇多。至于[释迦牟尼的岁寿]，正



如《金光明经》中所说：“佛断不会涅槃，圣法绝不会泯灭。[佛]为教化众生而于众生面前显示了涅槃之真。反过来说，能者的寿命无人能计算。[佛]净俗色身虽逝，光明真如法身不灭。”¹¹ 尽管如此，现在根据萨思迦，扮底达参照班禅·释迦·室利《吉祥时轮经》所撰《佛法数史》、圣诃底·多斡札参照《佛示无垢女子预言之导引经》所撰旧经、贤静阿克沙·巴达所撰《妙见花蕾书》、大贤桑哥·室利·巴达所撰《红册》等四史，[释迦牟尼的岁寿]与当今在能者之胜教中达到悟域之绝的萨思迦·扮底达的推算相符。

[现在]讲述最初印度国王统的繁衍。自前文所述那位众恭王之释迦种姓一族中的自乳王以来，经过一阿僧祇七万四千五百零六代，狮子颊王¹⁵在印度摩揭陀国金刚台降生。[狮子颊王]生有四儿四女，四个儿子是净饭[王]、白饭[王]、斛饭[王]、甘露饭[王]；四个女儿是净女、白女、斛女、阿弥多质多遯。[狮子颊王]的诸孙为：净饭[王]的儿子一切义成王子、妙难陀二人；白饭[王]的儿子胜室达、贤善二人；斛饭[王]的儿子大名、不灭二人；甘露饭[王]的儿子阿难、提婆达多二人。诸外孙为：净女的儿子善悟、白女的儿子有鬘、斛女的儿子拔底罗、阿弥多质多遯的儿子毗舍离。

净饭王那个名叫一切义成的圣王子，于丙寅年娄[金狗]月二十二日化为丹巴·多噶，以阿罗阁伐刺闾大象之形从兜率天降落到瞻部洲摩揭陀地方，[至]丁卯年箕[水豹]月十五日夜，在曷逻阁姑利呷城¹⁶以五色光之形进入摩诃·摩耶夫人腹中，[至]戊辰年翼[火蛇]月十五日太阳升起的时候，贵体在蓝毗尼园诞生。[他]从甲戌年七岁时起，专心修炼男子技艺，癸未年十六岁，在迦毗罗城¹⁷娶执杖[王]¹⁸之女唵米噶¹⁹为妻，辅佐王政；丙申年二十九岁，在清净塔前自愿出家，沿尼连禅江²⁰苦行六年；壬寅年三十五岁，自氏[土貉]月初八日夜在菩提树下静心坐禅七日，十四日夜在曷逻阁姑利呷城镇服众妖魔，于第二天即十五日太阳升起之时，在摩揭陀国金刚台获能者自在释迦牟尼佛之道；癸卯年三十六岁，从星[日马]月初一日至十五日，在祇陀园²¹等处显示大神法，又从同年氏[土貉]月初四日之夜起，转动三乘法轮，度化引导普遍三界众生；丁亥年八十三岁，于氏[土貉]月十五日夜，为向众生演示所讲法义无常，以人间之肉身涅槃。



从前,一切义成王子刚出生六天,母亲摩诃·摩耶夫人就涅槃了。[他]于壬寅年获佛道,时年三十五岁。至六年后的丁未年,[他]以慧眼寻视,只见母亲摩诃·摩耶夫人已超生于三十三天之地,为把她引入菩提之道,[他]飞身上天,诵经九十日。那期间,印度的邬陀衍那王²²心感寂寞,下令摩诃·目犍连²³:“造一尊[与佛]一模一样的佛像,快慰我心!”目犍连借神力上到三十三天之地,用象头旃檀木雕成一尊直立、手成诵经状的与佛一模一样的佛像,立即从[三十三]天之地迎来,使王心大快。后来佛从[三十三]天之地回来,那旃檀木佛像自动给佛下跪,佛预言说:“这旃檀木佛像,在我涅槃一千年后,将前往黑色汉地,在东方成就大义。”

与尊圣能者[释迦牟尼]同时,依次有摩揭陀地方波罗奈城²⁴之主释迦种姓之大莲华[王]的儿子具色藏王²⁵、拘萨罗地方毗舍离城²⁶之主梵授[王]的儿子萨里监王²⁷、跋蹉地方²⁸无、边[轲王]²⁹的儿子胜光王和俱赏弥地方³⁰百军[王]的儿子沙八王³¹等统治三十二国的四位大王诞生,显示佛德,扶崇佛法。

佛涅槃后的诸佛,为具色藏王的儿子宝月、[宝月]的儿子麻岐舍哆·作乐、[麻岐舍哆]的儿子狮子、[狮子]的儿子十乘。³²说到[十乘]的儿子,按以佛涅槃之丁亥年的下一年即戊子年为纪年起点的规则,在那个戊子年一百一十年后的丁酉年³³,摩揭陀国之主具色藏王的孙子麻岐舍哆做了檀越,在毗摩罗·耶那洞窟³⁴之地,[与]上座阿难陀、弟子迦叶共三人为首,会集五百应供阿罗汉,讲说了最初的四谛法轮之旨。³⁵也是在那个戊子年一百一十年后的丁丑年,十乘王的儿子无忧法王³⁶做了檀越,在毗舍离大城会集应供具静等七百阿罗汉,讲说了中间的无相法轮之旨。³⁷那位无忧法王修造了无数佛像、经塔、寺庙。在那个戊子年三百年后的丁亥年,迦支国之主迦腻色迦王³⁸做了檀越,那时迦支国屈那萨那地方阁烂达罗庙中有妖魔的化身生为摩诃·提婆僧人,以魔法扰乱佛法。以此为由,伐苏蜜咀罗会集五百菩萨、五百阿罗汉、五百扮底达,讲说了最终的妙说法轮之旨。³⁹

据说此后相继有腊霜·赞陀、诃利·赞陀、室利·赞陀、阿弃·赞陀、达摩·赞陀、毗摩罗·赞陀、瞿弥·赞陀共七赞陀;⁴⁰拘·跋罗、达摩·跋罗、毗伽·跋罗、罗摩·跋罗、提摩·跋罗、勿·跋罗、尼·跋罗共七跋罗⁴¹;跋罗·犀那、伽拔,犀



那·阿难陀·犀那·罗甘·犀那共四犀那⁴²等众王诞生,扶崇佛法。因[内容]繁多,故不在此[详]述。

现在讲述大雪山之麓王统的繁衍。据智铠大师⁴³所撰《殊胜赞广释》记载,大释迦·释迦·梨车·斡利·释迦·山行者三[支]之中,第三[支]的后裔日升王之子怙狮王有五个儿子,[他们]与仇敌的十八万军队交战,被击败,幼子鲁巴底逃到雪山脚下,成了吐蕃的雅隆氏。⁴⁴

那时,跋蹉国能现王⁴⁵生了一个儿子,[这个儿子]天生卷发、牙如白螺、手指脚趾像鹅[掌]一样[有蹼]相连、眼睛像鸟眼一样[眨眼时]下眼皮上合,妙相俱足。[能现王]令占卜者们来占相。[占卜者们]说:“这孩子剋父,应当杀掉。”父王于是令大臣杀死这个[儿子]。大臣遵令去杀,无奈什么刀剑也伤害不了他,于是[把他]装入铜匣丢进了恒河。

却说毗舍离城附近有一位老农正在河边种地,看见[河中]有一只箱子闪闪发光,捞上来打开一看,[里面]原来是一个俊秀的男孩儿。老人无儿无女,心想:“养养看吧。”于是背着国王放在树底下养起来,立刻有各种飞鸟给他衔来鲜果,各种动物给他叼来净肉,哺养了他。待长大成人后,孩子问:“我是什么人的儿子?我是谁?”老人就把事情的经过都讲给他听,那孩子惊呆了,一般,[只身]前往东方雪山之地。却说来到高墙神山⁴⁶,从游戏神山⁴⁷的山顶沿九级福阶而下,来到雅隆[地方]具势平川的四户塔⁴⁸旁,遇见天安教士、地灵教士⁴⁹等人。他们问道:“你是什么地方的人?叫什么名字?”[那孩子]不吱声,用右手食指向天上一指。[那些人]说:“哎,你肯定是天子,相貌与凡人不同。”[那孩子]说:“我是天子,我的祖先是古时众恭王的黄金后裔。”随后给众人讲述了事情的原由。众人议论说:“这就是从前那个不曾被水淹死,后来又得到各种鸟兽相助长大的[孩子],所以一定是天子。”[他们]用木头做成座椅让他坐上,架在肩上登上尚布雪山,众人一致尊他为首领。这样,[他]于从前那个戊子年一千八百二十一年后的戊申年即了王位,以“颈座王共主”⁵⁰闻名于世。[他]战胜四方各部,成为八十八万吐蕃国之主。

[颈座主]的儿子是木弃·赞普·普世之王·人座[王],[人座王]的儿子是达弃·赞普·乞牙·八布·鸟座[王],[鸟座王]的儿子是花毛骏马火水晶座



[王],[水晶座王]的儿子是亦弃·赞普·巨灶麦座[王],[麦座王]的儿子是悉立弃·赞普·深穴马座[王],[马座王]的儿子是吉里公·赞普·海穴后侧金座王,共称为天座七王⁵⁰。那七个王去世时,从脚往上收缩,顺着头顶所放得道之光的轨迹,在空中化作彩虹逝去,[他们的]尸体埋葬在天神之地。

却说一个名叫隆南的大臣设计杀死海穴后侧金座王⁵¹,自己即了王位,[金座]王三个儿子中的长子失宝出逃往宁布地方,次子孛喇出逃往保布地方,幼子孛儿帖·赤那逃往公布地方。⁵²大臣隆南在王位一年半,[金座]王的其他几个大臣携王后出逃,又设法拉众多外藩之人倒向自己一方,诛杀了隆南。[众人]商议:“现在应该迎回三位王子中的一位。”母后说:“从前在生孛喇出之前,一天夜里我梦见与一个白色人共寝,后来生下了一只蛋,那只蛋裂开就成了儿子孛喇出。照此看来,他可能是有福之子,迎他回来吧!”于是遵照王后之命,从保布地方迎回孛喇出,扶他即了王位,[他]从此以不谛·公监王⁵³闻名于世。

[不谛·公监]的儿子是阿肖列思,[阿肖列思]的儿子是提肖列思,[提肖列思]的儿子是孛隆热列思,[孛隆热列思]的儿子是古鲁列思,[古鲁列思]的儿子是失刺麻列思,共为地贤六王⁵⁴。自从他们的尸体埋于地下,后世诸王的尸体也都葬于地下。

[失刺麻列思]的儿子是谛竹南雄,[谛竹南雄]的儿子是谛思班,[谛思班]的儿子是谛奴牙,[谛奴牙]的儿子是些笈南,[些笈南]的儿子是苏哇,[苏哇]的儿子是必邻·监赞,[必邻·监赞]的儿子是东里·东赞,共为振兴王统之七王⁵⁵。

[东里·东赞]的儿子是乞里南赞,[乞里南赞]的儿子是陀里·陀赞,[陀里·陀赞]的儿子生于从前那个戊子年两千四百八十一年后的戊申年,取名刺陀·土里。⁵⁶[他]于丁卯年即王位,时年二十岁。一天,[他]正在温布刺冈殿⁵⁷中闲坐,有《百拜忏悔经》、盈肘高的金塔、六字真言如意宝匣、《宝篋经》四种物品一齐从空中落到大元妙殿的金幔上。当时不识是苯教还是佛教之物,暂且藏进了库中。由于那些[物品]被埋入地下,王的福分受损,大国之中,孩子天生眼瞎,庄稼不收,灾害瘟疫频发,民不聊生。至四十年后的丁未年,那位[刺陀·土里]王年已六十。一天夜里[他]梦见有五位陌生吏少来到跟前说:“唉,大王!你怎么把那些大自在的



密物压放在库里呢?!”说完立刻不见了。于是王与内臣商议后,从库中取出那四样东西,固定在纛顶上,多方叩拜,虔心敬奉。因此,王的寿福增多,[国中]孩子天生俊秀,庄稼丰收,灾害瘟疫绝迹,[百姓]尽享幸福。

[注 释]

- ① 摩诃·三摩多王, Maq-a sambadi qaγan。清译本(I . 1v) 缺。《源流》后文(K. 3r28) 又作 Maq-a sambadi ranza, 清译本(I . 4r) 作“玛哈萨玛迪兰咱”。佛教著作中所说人类第一位首领。梵语原名为 Mahāsammataḥ rājū (“大平等王”之义); 藏语译名 Mang-pos-bkur-ba-rgyal-po(《源流》后文音译为 Mangbor bkurbairgyalbu); 蒙古语意译名为 Olan-a ergügdegsen qaγan(众恭王, 见《源流》后文及其他蒙文史书); 汉译名有“大三末多王”(《俱舍论》卷 12, 大正《大藏经》二九· 65; 《彰所知论》, 三二· 231)、“摩诃三摩多”、“大平等王”(《起世经》卷 10, 大正《大藏经》一· 362) 等。
- ② 关于佛教对外部器世界的描述, 见《俱舍论》卷 11、12, 《起世经》卷 1, 《佛本行集经》卷 12, 《彰所知论》, 以及《王统记》等。

《俱舍论》(卷 11, 大正《大藏经》二九· 57; 卷 12, 大正《大藏经》二九· 62) 谓:“论曰, 许此三千大千世界, 如是安立形量不同, 谓诸有情业增上力, 先于最下依止虚空有风轮生广无数, 厚十六亿踰缮那, 如是风轮其体坚密, ……又诸有情业增上力, 起大云雨澍风轮上, 滴如车轴, 积水成轮, 如是水轮于未凝结位, ……有情业力感别风起, 搏击此水上结成金, 如熟乳停上凝成膜, ……”“……极微微金水, 兔羊牛隙尘, 蚊虱麦指节, 后后增七倍, 二十四指肘, 四肘为弓量, 五百俱卢舍, 此八踰缮那。论曰, 极微为初, 指节为后, 应知后后皆七倍增, 谓七极微为一微量, 积微至七为一金尘, 积七金尘为水尘量, 水尘积至七为一兔毛尘, 积七兔毛尘为羊毛尘量, 积羊毛尘七为一牛毛尘, 积七牛毛尘为隙游尘量, 隙游尘七为虻, 七虻为一虱, 七虱为犂麦, 七麦为指节, 三节为一指, ……二十四指横布为肘, 竖积四肘为弓, 谓



寻竖积五百弓为一俱卢舍，……。”

《起世经》谓：“诸比丘，今此大地，厚四十八万由旬，周阔无量；如是大地，住于水上，水住风上，风依虚空；诸比丘，此大地下，所有水聚，厚六十万由旬，周阔无量，彼水聚下，所有风聚，厚三十六万由旬，周阔无量；诸比丘，此大海水，最极深处，深八万四千由旬，周阔无量；诸比丘，须弥山王，下入海水，八万四千由旬，上出海水，亦八万四千由旬；须弥山王，其底平正，下根连住大金轮上，……。”

《佛本行集经》(卷12,大正《大藏经》三·710)谓：“……凡七微尘，成一总尘，合七总尘，成一兔尘，合七兔尘，成一羊尘，合七羊尘，成一牛尘，合七牛尘，成于一虬，合于七虬，成于一虱，合于七虱，成一芥子，合七芥子，成一大麦，合七大麦，成一指节，累七指节，成于半尺，合两半尺，成于一尺，二尺一肘，四肘一弓，五弓一杖，其二十杖，名为一息，其八十息，名拘卢奢，八拘卢奢，名一由旬。”

《彰所知论》(大正《大藏经》三二·226)谓：“谓器世界所成之体，即四大种，种具生故。地坚、水湿、火煖、风动，是等大种，最极微细者曰极微尘，亦名邻虚尘，不能具释。彼七邻虚尘为一极微，彼七极微为一微尘，彼七微尘为一透金尘，彼七透金尘为一透水尘，彼七透水尘为一兔毛尘，彼七兔毛尘为一羊毛尘，彼七羊毛尘为一牛毛尘，彼七牛毛尘为一游隙尘，彼七游隙尘为一虬量，彼七虬量为—虱量，彼七虱量为—麦量，彼七麦量为—指节，三节为一指，二十四指横布为一肘量，四肘为一弓，五百弓量成一俱卢舍，八俱卢舍成一由旬，此是度量世界身相，成世界因，由一切有情共业所感。云何成耶？从空界中十方风起，互相冲击，坚密不动，为妙风轮，其色青白，极大坚实，深十六洛叉由旬，广量无数。由暖生云，名曰金藏，降澍大雨，依风而住，谓之底海，深十一洛叉二万由旬，广十二洛叉三千四百半由旬，其水搏击上结成金，如熟乳停，上凝成膜，即金地轮。故水轮减，唯厚八洛叉。……于地轮上，复澍大雨，即成大海，被风钻(原作“鑽”)击，精妙品聚成妙高山，中品聚集成七金山，下品聚集成轮围山，杂品聚集成四洲等……。”



妙高须弥山, *Jibqulang-tu sümber tay*。清译本(I · I^r)作“须弥山”。*Süंबर*, 梵文作 *Sumeruh*(意为“妙高”、“妙光”), 是印度神话中的大山, 相传高八万四千由旬。

七金山(*doloyan altan ayulas*), 据《王统记》为: 持双山、持轴山、担木山、善见山、马耳山、象鼻山、持边山(陈译本 p. 1)。

七游戏海(*doloyan anubad naγur*), 清译本(I · I^r)作“七大海”, 不准确。《王统记》说七金山之间为七个戏游海, 《宝树史》(p. 4)说此七戏游海为诸龙王游戏之处。

- ③ 《起世经》(卷9, 大正《大藏经》一·358)谓:“复次诸比丘, 世间转已, 如是成时, 诸众生等, 多得生于光音天上, 是诸众生生彼天时, 身心欢豫, 喜悦为食, 自然光明, 又有神通, 乘空而行, 得最胜色, 年寿长远, 安乐而住; 诸比丘, 尔时世间转坏已成, 空无有物, 诸梵官中, 未有众生, 光音天上, 福业尽者, 乃复下生梵宫殿中, 不从胎生, 忽然化出, 此初梵天名娑诃婆帝娑诃者世界名波帝者主也, 为如是故有此名生; 诸比丘, 尔时复有诸余众生, 福寿尽者, 从光音天, 舍身命已亦于此生, 身形端正, 喜悦住持以为饮食, 自然光明, 有神通力, 腾空而行, 身色最胜, 即于其间, 长时久住, 彼诸众生于是住时, 无有男女, 无有良贱, 唯有此名, 名曰众生众生也。”

《红史》(p. 1)说:“此后, 有一些极光净天的神祇死后转生此处为人, 他们身具光明, 能够空行, 依靠静定喜乐之食生活, 能够无限长寿。此时, 星辰、季节、男女俱无分别。”《王统记》(陈译本 p. 4)说:“最初, 在印度地方, 人种出自极光净天之神, 都可以无量长寿, 吃的是静定之食, 由神变而生, 身上具有光明, 而且能运用神变在空中行走。”

“三摩地”之净食, *Samadi-yin ariγun idegen*。清译本(I · 2^v)作“禅穀”。梵语 *Samādhi*, 意为“定”, 旧译“三昧”、“三摩地”等, 指心专注一境而不散乱的精神状态。

- ④ 撒鲁稻, *salu neretü tutury-a*。清译本(I · 3^r)作“萨鲁之穀”。*salu*, 梵文作 *sālih*, 意为“稻”, 指一种野生稻。藏文作 *sa-lu*, 《王统记》刘译本(p. 3)译



为“天生野米名撒鲁者”。《黄史》(p. 17)作“不种自生野稻”(ese tariysan ǰerlig tutury-a)。《俱舍论》(卷12,大正《大藏经》二九·65)说:“有非耕种香稻自生,众共取之以充所食,此食粗故残秽在身,……。”《起世因本经》(卷10,大正《大藏经》一·416)说:“粳米出生,不曾耕种,自然显现,无芒无粃,清净米粒,香味俱足,彼时众生,如是食已,……及有男女根相而彰。……便生爱欲。以欲爱故,便于屏处:行非梵行不净欲法。……”

- ⑤ 三曼陀跋陀罗佛, Samandabadara burqan。译名从《三曼陀跋陀罗菩萨经》(大正《大藏经》一四·666)。清译本(I·4')作“萨满达巴达喇佛”。梵文原名为 Samanta-bhadrah(“普贤”之义)。传为释迦牟尼佛的右胁侍,专司“理”德,与专司“智慧”的左胁侍并称,其塑像多为骑白象形。中国佛教四大菩萨之一,相传四川峨嵋山是他显灵说法的道场。
- ⑥ 斫迦罗伐刺底王, Čakrawar[t] qayan。清译本(I·4')作“咱噶喇斡尔迪汗”。梵文作 Cakra-varti-rājā,意为“转轮王”,旧译“斫迦罗伐刺底曷罗闲”(《玄应音义四》等)、“遮迦越罗”(《大楼炭经》卷3,大正《大藏经》一·290)等。传为因手持轮宝而得名,说他自天感得轮宝,转轮宝而降伏四方。据《俱舍论》(卷12,大正《大藏经》二九·64)等,转轮王有金、银、铜、铁四王,其中金轮王领四洲。《俱舍论》谓:“论曰:从此洲人寿命无量岁乃至八万岁,有转轮王生。减八万时,有情富乐寿量损减,众恶渐盛,非大人器故无轮王。此王由轮旋转应导威伏一切,名转轮王。施設足中说有四种,金银钢铁轮应别故。如其次第,胜上中下。逆次能王,领一二三四洲,谓铁轮王一洲界,铜轮王二,银轮王三,若金轮王四洲界。”
- ⑦ 最初六转轮王, eng terigtin-üjiryuyan čakir ergigülügči qayan。清译本(I·4')作“转轮首出之六汗”。

妙光王, Üjesküleng-ün gerel-ün qayan。清译本据满译本 Rozagebunggehan 译为“嚯咱汗”。梵文为 Rocah(“妙光”之义),《起世经》(卷10,大正《大藏经》一·363)作“意熹王”;《彰所知论》(大正《大藏经》三二·231)作“光妙”。



善王, Buyan-tu qaγan。清译本据满译本 Galiyana 译为“噶里雅纳汗”。梵文为 Kalyānah(“善”之义)。《起世经》作“正真王”;《彰所知论》作“善帝”。

胜善王, Degedü buyan-tu qaγan。清译本据满译本 Wara galiyana 译为“斡喇噶里雅纳汗”。梵文为 Vara-kalyānah(“胜善”之义)。《起世经》作“最正真王”;《彰所知论》作“最善”。

顶生慈护王, Oroi-ača törö ḡsen ülemḡi tedkün asaraḡči qaγan。清译本据满译本 Utbo hada 译为“乌特博哈迭汗”。梵文为 Mnr̥dha-tah(“顶生”之义)。《起世经》作“顶生王”;《彰所知论》不载。一些佛教著作中,胜善王与顶生王之间还有“胜修王,”(Uposadhah,《起世经》作“受斋戒王”;《彰所知论》作“静斋”)一代。满译本的 Utbo hada 当为 Uposadhah 的音译。

自乳王, Namai köke kemekü qaγan。清译本据满译本 Mandada 译为“满达达汗”,后文(I.7¹)又作“阿赉努汗”。此王,梵语原名为 Māndhātah(“自乳”之义),藏语译名为 Nga-las- nu。清译本的“满达达”、“阿赉努”分别为其梵语名、藏语名的音译。《起世经》记顶生王的下一代王为“右髀王”。《彰所知论》不载。

《红史》等藏文史籍中无最初六转轮王之说,而是作“最初五王”。所记众敬王以下四王依次为: Hod-mdses(“光妙”之义)、Dge-ba(“善”之义)、Dge-mchog(“胜善”之义)、Gso-sby-ong-hphags(“长净”之义)。长净,其梵语原名为 Uposadhah,即《彰所知论》的“静斋”,据《新订名义集》(p. 178),其蒙古语译名为 Ülemḡi teḡiyegči。藏文史籍中,长净王的下一代王为 Nga-las- nu(自乳),相当于《源流》所说最初六王中的第六位。藏文史籍称该王及其以下四代王为“转轮五王”。

- ⑧ 劫, galab。清译本(I.4^v)作“噶拉卜”。梵文为 kalpa,意为极为久远的时节,旧译“劫波”、“劫簸”等。《俱舍论》(卷12,大正《大藏经》二九·62)说有四劫:坏劫、成劫、中劫、大劫。《彰所知论》(大正《大藏经》三二·230)说有六劫:中劫、成劫、住劫、坏劫、空劫、大劫。



⑨ 七佛,佛教所谓的“过去七佛”。《长阿含经》(卷1,大正《大藏经》一·1)记为:毗婆尸佛、尸弃佛、毗舍婆佛、拘楼孙佛、拘那含佛、迦叶佛、释迦牟尼佛。梵文分别作:Vipaṣyi、Çikhi、Viçva-bhuk、Krakucckanda、Kanaka-muniḥ、Kāçyapaḥ、Çākya-muniḥ,语义分别为:妙观察、持髻、护一切、除邪信、金仙、护光、能仁寂默(释迦族圣人)。

尸弃,Šiki。清译本(I.5^v)作“释迦”。误。毗舍婆,Wisbabu。清译本作“毗婆”。《源流》后文又提到 Karkasundi(拘留孙)、Kanakamuni(拘那含)、Kašib(迦叶),那么七佛中只有第一位毗婆尸,《源流》未提及。

⑩ 摩揭陀[国],Magada。译名从《大唐西域记》、《新唐书》。清译本 I.5^v)作“玛噶达国”。梵文作 Magadhā。《佛国记》、《继业行记》译“摩竭提”;《高僧传》译“摩伽陀”;《魏书》译“莫伽陀”,参见《西域地名》(pp. 60-61)。大约在公元前8至前6世纪,在印度北部和中部形成了以部落集团为基础的十六个主要地域政体,俗称“十六国”。摩揭陀国在恒河中下游地区,都城原在王舍城(Rajagrha,在今印度比哈尔邦底赖雅附近),后又迁到华氏城(Pataliputra,今印度比哈尔邦首府巴特那)。从公元前6世纪开始,摩揭陀逐渐强大。

⑪ 十二因缘,arban qoyar ĵokiyangyui。清译本(I.5^v)作“十二种善言”。为佛教“三世轮回”的基本理论,包括无明、行、识、名色、六处、触、受、爱、取、有、生、老死等十二个部分,十二部分为一总的因果循环链条。佛教修习的最终目标,在于摆脱所谓十二因缘的束缚,跳出三世轮回的范围,亦即达到涅槃。

⑫ 昭·阿底峡,Ĵoo atiša。清译本(I.6^r)作“昭阿迪沙”。即古印度高僧Ati śa(“殊胜”之义)。译名从汉译藏籍。原名“月藏”,法名“燃灯吉祥智”,生活于公元982—1054年间,其故乡今属孟加拉国达卡地区。对五明学造诣较深,曾任那烂陀寺、超岩寺主持。1038年左右入阿里传授佛法,后深入卫藏地区传法。著有《菩提道灯论》等几十种论著和一些医学著作,并参与将多部经典译成藏文。其弟子仲敦巴等弘传他的学说,发展成噶当派。